

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО Таскаев Сергей Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 04.04.2021 13:50:59  
Уникальный программный ключ:  
04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8322323

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Рабочая программа дисциплины «Основы перевода профессиональной литературы» по направлению  
подготовки (специальности) 30.05.01 Медицинская биохимия направленности (профилю) Медицинская  
биохимия  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 1



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе

/ В.Е. Федоров

« 15 » 06 2021 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля)\***  
**Основы перевода профессиональной литературы**

Направление подготовки (специальность)

30.05.01 Медицинская биохимия

Направленность (профиль)

Медицинская биохимия

Присваиваемая квалификация (степень)

Врач-биохимик

Форма обучения

очная

Год набора 2021

\*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2021 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) принята:**

Ученым советом факультета фундаментальной медицины

Протокол заседания № 5 «15» 06 2021г.

Председатель Ученого совета  
факультета фундаментальной медицины  Цейликман О.Б.

Секретарь Ученого совета  
факультета фундаментальной медицины  Мальцева Н.В.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована**  
кафедрой делового иностранного языка

Протокол заседания № 9 от «14» 05 2021г.

Заведующий кафедрой  Бобыкина И.А.

Автор (составитель)  Мамонова Н.В. , канд. филол. наук, доцент

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора**  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «05» декабря 2018 г. № 678-1

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
  - 6.1. Перечень видов оценочных средств
  - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
  - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
  - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
  - 7.1. Рекомендуемая литература
  - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
  - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья

Рабочая программа дисциплины "Основы перевода профессиональной литературы" по направлению подготовки (специальности) "Медицинская биохимия" направленности (профилю) Медицинская биохимия ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 4
<b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
Основная цель дисциплины – развитие способности применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4), анализируя и учитывая разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5).	
Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции УК-4:	
УК-4.2. Демонстрирует умение применять современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия в ситуации устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке.	
Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции УК-5:	
УК-5.2. Демонстрирует умение анализировать и использовать в профессиональной деятельности культурные и этические особенности среды.	

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.03.02
<b>2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
Дисциплина базируется на знаниях и умениях, полученных в результате освоения иностранного языка на предшествующих ступенях образования.	
Иностранный язык	
Русский язык и культура речи	
История медицины	
Латинский язык	
<b>2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
Молекулярная биология	
Современные клеточные технологии	
Научно-исследовательская работа	
Педагогика и методология	
Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
Преддипломная практика	

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</b>	
<b>Знать:</b>	
Для достижения УК-4.2.: знать правила построения устной и письменной речи при академическом и профессиональном взаимодействии на ИЯ.	
<b>Уметь:</b>	
Для достижения УК-4.2.: уметь писать деловое письмо/делать устное сообщение делового характера на ИЯ в ситуации академического и профессионального взаимодействия.	
<b>Владеть:</b>	
Для достижения УК-4.2.: владеть навыками делового публичного выступления/деловой переписки на ИЯ в ситуации академического и профессионального взаимодействия.	
<b>УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</b>	
<b>Знать:</b>	
Для достижения УК-5.2. : знать культурные и этические особенности в сфере профессиональной деятельности при решении отдельных задач, поставленных на иностранном языке.	
<b>Уметь:</b>	
Для достижения УК-5.2. : уметь применять методы анализа и применения в профессиональной деятельности особенности культуры и этики профессиональной среды при решении отдельных задач, поставленных на иностранном языке.	

Рабочая программа дисциплины "Основы перевода профессиональной литературы" по направлению подготовки (специальности) "Медицинская биохимия" направленности (профилю) Медицинская биохимия ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 5
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------

**Владеть:**

Для достижения УК-5.2.: владеть приемами анализа и навыками применения в профессиональной деятельности культурных и этических особенностей среды при решении отдельных задач, поставленных на иностранном языке.

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1 Знать:</b>	
3.1.1	Демонстрировать знание правил и способов осуществления устной/письменной коммуникации, учитывая разнообразие культур и основные принципы межкультурного взаимодействия.
<b>3.2 Уметь:</b>	
3.2.1	Применять современные коммуникативные технологии для ведения устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), используя культурные особенности академического и профессионального взаимодействия.
<b>3.3 Владеть:</b>	
3.3.1	Владеть навыками осуществления межкультурного академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном языке, при выполнении профессиональных задач.

**4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Общая трудоемкость	<b>2 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану : 72 в том числе : аудиторные занятия : 34 самостоятельная работа : 20 часов на контроль : 18	Виды контроля в семестрах:  экзамены 5

**5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	<b>Раздел 1. Модуль 1</b>			
1.1	Стиль. Общая характеристика стиля. /Пр/	5	2	Л1.1 Л1.2Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э4 Э5 Э6
1.2	Термин: определение и классификация. /Пр/	5	6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э4 Э5 Э6
1.3	Сокращения /Пр/	5	4	Л1.1 Л1.2Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э4 Э5 Э6
1.4	Словообразование. /Пр/	5	6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э4 Э5 Э6
1.5	Перевод терминов. /Ср/	5	4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
	<b>Раздел 2. Модуль 2</b>			
2.1	Полисемия /Пр/	5	4	Л1.1 Л1.2Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э4 Э6
2.2	Полисемия /Ср/	5	2	Л1.1 Л1.2Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
2.3	Синонимия. Омонимия. /Ср/	5	2	Л1.1 Л1.2Л2.2 Л2.3 Э2 Э3 Э4
2.4	Синонимия. Омонимия. /Пр/	5	4	Л1.1 Л1.2Л2.2 Л2.3 Э2 Э4 Э5
2.5	Псевдоинтернационализмы /Ср/	5	2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3

Рабочая программа дисциплины "Основы перевода профессиональной литературы" по направлению подготовки (специальности) "Медицинская биохимия" направленности (профилю) Медицинская биохимия ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 6
2.6	Псевдоинтернационализмы. /Пр/	5	2	Л1.1 Л1.2Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э4 Э5 Э6
<b>Раздел 3. Модуль 3.</b>				
3.1	Полезная лексика /Пр/	5	2	Л1.1 Л1.2Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э4 Э5
3.2	Полезная лексика /Ср/	5	2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
3.3	Грамматические трудности перевода /Пр/	5	4	Л1.1 Л1.2Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
3.4	Грамматические трудности перевода /Ср/	5	8	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э3 Э4 Э5

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 6.1. Перечень видов оценочных средств

5 семестр:

1. Тест (аудирование, чтение, письмо).
2. Ситуационное задание для устной коммуникации (сообщение, ролевая игра, дискуссия).
3. Ситуационное задание для письменной коммуникации (письмо, эссе, аннотация).
4. Групповое задание (доклад, презентация, глоссарий).

Средства оценивания для промежуточной аттестации:

1. Ситуационное задание для устной коммуникации (сообщение).
2. Ситуационное задание для письменной коммуникации (аннотация).

### 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Оценочные средства для текущего контроля результатов аудиторной работы обучающихся:

Listen to the record and tick the right answers:

Neurologists treat such deseases as \_\_\_\_

Выберите один или несколько ответов:

- a. Turner syndrome
- b. autoimmune diseases
- c. leprosy
- d. pneumonia
- e. brain tumors
- f. epilepsy
- g. multiple sclerosis
- h. fasciolosis
- i. cardiac arrhythmias
- j. Alzheimer's disease
- k. stroke

Пример теста:

Choose the correct answer:

1. If you \_\_\_\_\_ that expensive car, you \_\_\_\_\_ enough money to go on holiday.
  - a. buy / won't have
  - b. bought / don't have
  - c. don't buy / won't have
2. I know he speaks French, German and Italian so he \_\_\_\_\_ be Swiss.
  - a. can't
  - b. could
  - c. should

Пример заданий для устного собеседования (сообщение).

You are invited to a meeting the foreign conference "The problems of modern medicine ". Please, discuss important issues which you will submit for discussion. Make a report and a presentation about one of the urgent problems worthy to present on the conference. During collaboration express your opinion on the problem, analyze the pros and cons. Prove your point of view using arguments and facts, express your opinion. After discussion you have to make a list of urgent problem. Be ready to ask questions about the other discussed problems. You have 20 minutes to do the task. Please, speak English for 1,5-2

minutes.

Ролевая игра-интервью. Обсудите с собеседником способы профилактики инфекционных болезней.  
Discuss with a partner ways to prevent infectious diseases. Speak for 3 minutes.

Дискуссия. Give you opinion on the problem. You can prepare during 20 minutes. You should speak 2 minutes.  
1. Talk about modern medicine. What are the main points?

Пример заданий для письменного собеседования

Writing

Деловое письмо.

You are invited to a conference "Top trends and breaks of modern science". Working language of a conference is English. You want to take part in the conference and publish your paper. Write a cover letter in English (100-140 words). You have 60 minutes to do it.

Art or science?

It's often said that surgery is more art than science. Rubbish. Too much emphasis is placed on surgeons' technical skills and not enough on the decisions behind them. Any good surgeon can operate, better surgeons know when to operate and the best surgeons know when not to. Knowing when to operate and when to hold off relies on weighing up relative probabilities of success and failure between alternatives...

Write an essay on the topic "Modern medical ethics" (use 150-200 words).

Use the plan:

Plan:

- 1 Introduction (introduce the topic)
- 2 Main body (introduce your point of view and give the reasons to prove it)
- 3 Conclusion (summarize the ideas, give some final commentaries)

You are invited to a conference "Top trends and breaks of modern science". Working language of a conference is English. You want to take part in the conference and publish your paper. Write an abstract in English (100-140 words). You have 60 minutes to do it.

Surgery as a science

Good decision makers (and therefore good surgeons) base such decisions on quality evidence, and this is where science comes in. The evidence we seek is evidence of the true effectiveness of an intervention, and it is the scientific method that provides us with the most accurate and reliable estimate of the truth. Faced with alternatives, surgeons can sometimes make the wrong choice by being unscientific...

Примерные темы группового задания (проекты): "The problems of medical research", "New trends in medicine".

Make a report / Give an oral presentation on the following topic "How to make discovery".

Глоссарий. Составьте глоссарий по теме "Terms"

### 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Примерное ситуационное задание для устной коммуникации:

Устное собеседование на английском языке.

You are invited to a meeting the foreign conference "The problems of modern medicine ". Please, discuss important issues which you will submit for discussion. Make a report about one of the urgent problems worthy to present on the conference. Express your opinion on the problem, analyze the pros and cons. Prove your point of view using arguments and facts, express your opinion. You have 20 minutes to do the task. Please, speak English for 2 minutes.

Примерное ситуационное задание для письменной коммуникации:

Письменное высказывание (письмо) на английском языке.

You are invited to a conference "Top trends and breaks of modern science". Working language of a conference is English. You want to take part in the conference and publish your paper. Write abstracts in Russian and in English (100-140 words for each). You have 60 minutes to do it.

Antibiotic resistance

Historically, the discovery of the sulfa drugs in the 1930 s and the subsequent development of penicillin during World War II ushered in a new era in the treatment of infectious diseases. Infections that were common causes of death and disease in the pre-antibiotic era - rheumatic fever, syphilis, cellulitis and bacterial pneumonia - became treatable, and over the next 20 years most of the classes of antibiotics that find clinical use today were discovered and changed medicine in a profound way. The availability of antibiotics enabled revolutionary medical interventions such as cancer chemotherapy, organ transplants and essentially all major invasive surgeries from joint replacements to coronary bypass. Antibiotics, though, are unique among drugs in that their use precipitates their obsolescence. Paradoxically, these cures select for organisms that can evade them, fueling an arms race between microbes, clinicians and drug discoverers.

Antibiotics target essential bacterial physiology and biochemistry, causing microbial cell death or the cessation of growth.

There are five major antibiotic targets: the bacterial cell wall, the cell membrane, protein synthesis, DNA and RNA synthesis, and folic acid (vitamin B9) metabolism (Figure 1). These bacterial targets are different or nonexistent in eukaryotic cells (including those of humans), which means that antibiotics are relatively nontoxic drugs. For example, the  $\beta$ -lactam antibiotics such as penicillins, cephalosporins and carbapenems block the synthesis of the bacterial cell wall. This structure is absent in higher organisms but is essential for bacterial survival. The bacterial ribosome is the target of the tetracycline, aminoglycoside, macrolide and other antibiotics, and is sufficiently different from the eukaryotic ribosome that cross-inhibition does not occur.

#### 6.4. Критерии оценивания

Критерии оценивания результатов текущего контроля:

1. Тест (лексико-грамматический, аудирование, чтение)

Критерии оценивания - количество правильных ответов

«Отлично» (5) – 45-50 правильных ответов

«Хорошо» (4) – 31-44 правильных ответов

«Удовлетворительно» (3) – 16-30 правильных ответов

«Неудовлетворительно» (2) – 0-15 правильных ответов

Критерии оценивания для устной коммуникации (устное сообщение, ролевая игра, дискуссия, кейс-задача)

Отлично/зачтено/9-10 баллов. Обучающийся отлично знает материал, умеет анализировать проблему и аргументировано изложить свою точку зрения, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом, грамотно изъясняется на иностранном языке с использованием точных терминов и названий. Обучающийся практически не допускает ошибок.

Хорошо/зачтено/ 7-8 баллов. Обучающийся хорошо знает материал, умеет анализировать проблему и аргументировано изложить свою точку зрения, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом, грамотно изъясняется на иностранном языке с использованием точных терминов и названий. Обучающийся допускает незначительные ошибки.

Удовлетворительно/зачтено/5-6 баллов. Обучающийся знаком с материалом, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом. Обучающийся допускает фактические и языковые ошибки, не оперирует лексическим запасом по теме.

Неудовлетворительно/не зачтено/0-4 балла. Обучающийся не знает основных положений вопроса, не ориентируется в основных понятиях, излагает материал с трудом, с грубыми фактическими и языковыми ошибками, либо отказывается от ответов на вопросы.

Критерии оценивания письменной коммуникации (аннотация, эссе, письмо).

№ Критерий оценивания.

1. Содержание

9-10 баллов. Коммуникативная задача полностью выполнена с учетом цели высказывания

7-8 баллов. Коммуникативная задача выполнена с учетом цели высказывания и адресата, но не все аспекты содержания раскрыты полностью и (или) отсутствует вывод.

5-6 баллов. Коммуникативная задача выполнена частично, тема раскрыта не полностью и (или) объем высказывания менее 30 % от заданного.

4-0 баллов. Коммуникативная задача не выполнена, тема не раскрыта и (или) объем менее 50% от заданного.

2. Композиция

9-10 баллов. Работа не имеет ошибок с точки зрения композиции. Соблюдены абзацы. Текст имеет четкую логическую структуру, связанную соответствующими фразами и словами.

7-8 баллов. В целом текст имеет четкую структуру, соответствующую заданной теме. Текст разделен на абзацы, однако присутствуют некоторые нарушения связности или логики текста. Средства логической связи используются не всегда.

5-6 баллов. В целом текст не имеет четкой структуры, то есть текст может быть не разделен на абзацы и (или) присутствуют многочисленные нарушения связности или логики текста. Средства логической связи используются редко или не используются.

4-0 баллов. Текст не имеет четкой логической структуры. Отсутствует или неправильно выполнено абзацное членение текста. Имеются серьезные нарушения связности текста и/или многочисленные ошибки в употреблении средств логической связи.

3. Языковое оформление

9-10 баллов. Демонстрируется богатый лексический запас, применение разнообразных грамматических структур необходимые для раскрытия темы, точный выбор слов и адекватное владение лексической сочетаемостью. Работа практически не имеет ошибок с точки зрения лексического и грамматического оформления (допускаются 1-2 лексико-грамматические ошибки на страницу).

7-8 баллов. Лексический состав текста соответствует заданной теме, однако используется стандартная лексика и грамматические структуры. Наблюдаются неточности в выборе слов и применении грамматических структур, не

затрудняющие общее понимание текста и (или) присутствуют лексическо-грамматические ошибки (3-6 на страницу). 5-6 баллов. Лексический состав текста и используемые грамматические структуры не в полной мере соответствуют заданной теме. Наблюдаются ошибки в выборе слов и применении грамматических структур, в том числе затрудняющие общее понимание текста и (или) присутствуют лексическо-грамматические ошибки (7-10 на страницу).

4-0 баллов. Лексический состав текста и используемые грамматические структуры не позволяют раскрыть заданную тему. Наблюдаются ошибки в выборе слов и применении грамматических структур, в том числе затрудняющие общее понимание текста и (или) присутствуют лексическо-грамматические ошибки (более 10 на страницу).

4. Орфография и пунктуация

9-10 баллов. Обучающийся демонстрирует уверенное владение навыками орфографии и пунктуации.

7-8 баллов. Работа практически не имеет ошибок с точки зрения орфографического и пунктуационного оформления, но присутствуют 1-3 на страницу).

5-6 баллов. В тексте присутствуют орфографические и/или пунктуационные ошибки (4-9 на страницу).

4-0 баллов. В тексте присутствуют многочисленные орфографические и/или пунктуационные ошибки (10 и более), способные значительно затруднить понимание

Критерии оценивания группового задания (самостоятельная работа - доклад, презентация, глоссарий)

1. Содержание

2. Представление результатов

3. Владение материалом

4. Грамотность речи

5. Взаимодействие

6. Самостоятельность выполнения

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета и экзамена. Во время выполнения заданий можно использовать словари и иные справочные средства и материалы.

Экзамен

Задание 1. Сообщение по ситуации. Продолжительность ответа – 2 минуты. Время подготовки 20 минут. Максимальное количество баллов – 10.

Задание 2. Аннотация. Объем - не менее 100-140 слов. Продолжительность подготовки – 60 минут. Максимальное количество баллов – 10.

Итоговая оценка сформированности компетенции включает в себя результаты текущего контроля контактной и самостоятельной работы и промежуточной аттестации (при необходимости). Максимум 100 баллов. Экзаменационная оценка может быть выставлена по итогам текущей успеваемости без дополнительной сдачи экзамена. Если обучающийся не согласен с автоматической оценкой, он вправе пересдать экзамен и улучшить результат. При этом баллы за экзамен плюсятся к показателю его текущей успеваемости и по общей сумме баллов выставляется оценка (максимум баллов за задания промежуточной аттестации – 20).

5 семестр - экзамен:

Промежуточная аттестация в форме экзамена - перевод результирующей оценки в 100-балльную систему.

Оценка / Отлично / Хорошо / Удовлетворительно / Неудовлетворительно

Баллы / 91-100 баллов / 70-90 / 50-69 / 0-49

Уровень

освоения

компетенции/ высокий / средний / базовый / низкий

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично. Предполагает формирование компетенций на высоком уровне. Студент отлично знает современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия в ситуации устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), на практике применяет современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия на высоком уровне, уверенно владеет навыками академического и профессионального взаимодействия в ситуации устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) (УК- 4.2). Студент обладает необходимыми знаниями о культурных и этических особенностях в сфере профессиональной деятельности в полном объеме, уверенно умеет применять методы анализа и применения в профессиональной деятельности особенности культуры и этики профессиональной среды, отлично владеет приемами анализа и навыками применения в профессиональной деятельности культурных и этических особенностей среды (УК-5.2).

Средний уровень сформированности компетенций соответствует оценке хорошо. Студент хорошо знает современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия в ситуации устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), на практике хорошо применяет

Рабочая программа дисциплины "Основы перевода профессиональной литературы" по направлению подготовки (специальности) "Медицинская биохимия" направленности (профилю) Медицинская биохимия ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 10
<p>современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия, в целом владеет навыками академического и профессионального взаимодействия в ситуации устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) (УК- 4.2). Студент обладает хорошими знаниями о культурных и этических особенностях в сфере профессиональной деятельности, хорошо умеет применять методы анализа и применения в профессиональной деятельности особенности культуры и этики профессиональной среды, владеет приемами анализа и навыками применения в профессиональной деятельности культурных и этических особенностей среды на хорошем уровне (УК-5.2). Базовый уровень соответствует оценке удовлетворительно: предполагает формирование компетенций на начальном уровне. Студент удовлетворительно знает современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия в ситуации устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), на практике применяет современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия на удовлетворительном уровне, удовлетворительно владеет навыками академического и профессионального взаимодействия в ситуации устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) (УК- 4.2). Студент обладает необходимыми знаниями о культурных и этических особенностях в сфере профессиональной деятельности фрагментарно, удовлетворительно умеет применять методы анализа и применения в профессиональной деятельности особенности культуры и этики профессиональной среды, удовлетворительно владеет приемами анализа и навыками применения в профессиональной деятельности культурных и этических особенностей среды (УК-5.2). Низкий уровень соответствует оценке неудовлетворительно. Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).</p>	

<b>7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>				
<b>7.1. Рекомендуемая литература</b>				
<b>7.1.1. Основная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Гумовская Г. Н.	Английский язык профессионального общения. LSP: English for professional communication ( <a href="https://e.lanbook.com/book/89880">https://e.lanbook.com/book/89880</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.2	Стрельцов А. А.	Основы научно-технического перевода: English - Russia: учебное пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/113330">https://e.lanbook.com/book/113330</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2019	ЭБС
<b>7.1.2. Дополнительная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Беляева Е. А.	Medicine: тексты и учебные задания: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=435523">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=435523</a> )	Москва, Берлин : Директ-Медиа, 2016	ЭБС
Л2.2	Мисуно Е. А., Баценко И. В., Вдовичев А. В., Игнатова С. А.	Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/119406">https://e.lanbook.com/book/119406</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л2.3	Яшина Н. К.	Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/119466">https://e.lanbook.com/book/119466</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
<b>7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
Э1	Multitran : электронный словарь. [Электронный ресурс] : [сайт]. – Режим доступа: <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a>			
Э2	ABBY Lingvo-Online : лингвистический портал. [Электронный ресурс] : [сайт]. – Режим доступа: <a href="http://www.lingvo-online.ru">www.lingvo-online.ru</a> <a href="http://www.lingvo-online.ru">www.lingvo-online.ru</a>			
Э3	Science Daily. [Электронный ресурс] : [сайт]. – Режим доступа: <a href="https://www.sciencedaily.com/news/">https://www.sciencedaily.com/news/</a>			
Э4	Лань [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / издательство Лань. – URL: <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>			
Э5	Университетская библиотека онлайн [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система (ЭБС) / ООО Директмедиа Паблишинг. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> <a href="https://biblioclub.ru/">https://biblioclub.ru/</a>			
Э6	Youtube . [Электронный ресурс] : [сайт]. – Режим доступа: <a href="https://www.youtube.com/">https://www.youtube.com/</a> <a href="https://www.youtube.com/">https://www.youtube.com/</a>			
<b>7.3 Перечень информационных технологий</b>				
<b>7.3.1 Программное обеспечение</b>				

Рабочая программа дисциплины "Основы перевода профессиональной литературы" по направлению подготовки (специальности) "Медицинская биохимия" направленности (профилю) Медицинская биохимия ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 11
LMS Moodle	
MS Office365	
<b>7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</b>	
1. Научная библиотека ЧелГУ: сайт. - Челябинск. - URL: <a href="http://www.lib.csu.ru/">http://www.lib.csu.ru/</a> – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст: электронный.*	
2. Яндекс браузер : сайт. - URL: <a href="https://yandex.ru/">https://yandex.ru/</a> – Режим доступа: свободный доступ.	

<b>8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>
Для реализации дисциплины используются учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).
Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Организации.
Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению (при необходимости).
Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

<b>9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>
Учебные занятия по дисциплине и промежуточная аттестации обучающихся проводятся в форме контактной работы и в форме самостоятельной работы обучающихся. Контактная работа по дисциплине включает в себя: практические занятия и консультации (групповые, индивидуальные). На практических занятиях предусмотрено применение инновационных форм учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений. В этих целях предусматривается проведение групповых дискуссий, ролевых игр. Самостоятельная работа обучающихся (аудиторная, внеаудиторная) проводится с целью систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений, развития познавательных способностей обучающихся. Самостоятельная работа предполагает как выполнение предложенных преподавателем заданий, так и самостоятельный поиск необходимого учебного материала. Виды, формы и график проведения текущего контроля успеваемости, а также критерии оценивания различных форм контроля доводятся до сведения обучающихся на первом занятии по дисциплине. Обучающиеся должны в обязательном порядке участвовать в мероприятиях по текущему контролю успеваемости, предусмотренных рабочей программой дисциплины. В случае пропуска контрольного мероприятия по уважительной причине обучающийся должен предоставить в деканат (учебную часть) факультета (института) подтверждающие уважительную причину документы и в индивидуальном порядке согласовать с преподавателем сроки и порядок своего участия в дополнительном контрольном мероприятии, которое проводится до начала промежуточной аттестации по дисциплине. Промежуточная аттестация обучающихся включает сдачу зачетов и экзамена. Зачет проводится в письменной и устной форме. На подготовку к устному ответу обучающемуся дается не менее 40- 50 минут. Зачеты проводятся в последнюю неделю семестра. График проведения зачетов утверждается деканом факультета (директором института). Зачет выставляется с учетом результатов текущего контроля успеваемости.  В случае применения при обучении электронного обучения, дистанционных технологий общения обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени: онлайн-занятия в ИС Microsoft Teams, в том числе при помощи платформы для видеоконференцсвязи Zoom, отложенного времени: система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др. Определенную часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты, социальных сетей и мессенджеров. Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

<b>10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ</b>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере,

Рабочая программа дисциплины "Основы перевода профессиональной литературы" по направлению подготовки (специальности) "Медицинская биохимия" направленности (профилю) Медицинская биохимия ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 13
<p>письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).</p> <p>При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.</p> <p>Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.</p>	